

English / Englisch



## Teaching of Native Languages

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

### Information for Legal Guardians and Parents

Promotion of German language and development of multilingual and intercultural skills are among the most fundamental educational tasks of public schools. Likewise the development of multilingual and intercultural skills are considered goals within teaching of native languages (HSK). Therefore they take place in public schools and are supported by persons in charge of education within the canton.

### Multilingual and Intercultural Skills

Young people who hold good abilities of the common German language and are also able to further communicate in the language of their parents do have important skills to integrate professionally and within the society they live.

HSK-teaching exists in all cantons; some cities offer more than 25 languages.

## Goals of HSK-Teaching

Children and adolescents

- immerse themselves and broaden their oral, comprehensive, reading and writing skills in their maternal language.
- Broaden their skills to shift within two or more languages and different cultures and to understand and respect other values and norms.

## Advantages within Society and Professional Life

- People who are in command of their maternal language create a good foundation for learning further languages (German and other foreign languages).
- Good skills in the maternal language help the children to foster contact with their family, relatives and native country.
- Good language skills in the native language are necessary in order to maintain contact with the country of origin (further education, professional activities, when returning).

## Parents support the language development of their child

- while they talk to their child in the language they think and dream and while they also remain with this language when the child speaks to them in German.
- while they stimulate and support their child to take pleasure in languages, report each other on everyday life, discuss, sing, tell stories and read to one another.
- while addressing the child, every person within the family talks in their own language.

- while encouraging the child to establish and foster contact to other children who talk German or other languages.
- while they let their child report on what they learn in HSK-classes and at school.
- while they foster contact with HSK-teachers and public school.

## Organisation

HSK-teaching is offered by the embassies of the countries of origin or by private organizations. Classes are offered according to respective language groups from kindergarten onwards, 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> primary school. Registration takes place through public schools (with the exception of Berne).

Normally HSK-teaching takes place within the premises of the public school, if possible close to where the child lives.

HSK-teaching tends to take place according to time specifications of public schools (Holidays, school reporting).

Performance evaluation will be attached to school reporting.

## Contact address of the canton:

### Dienststelle Volksschulbildung

Kellerstr. 10

6002 Luzern

[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, September 2016

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

# HSK

## Unterricht in Herkunftssprachen

(Heimatliche Sprache und Kultur)

### Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

### Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

### Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.
- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

### Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

### Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.

- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.
- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

### Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

### Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

**Dienststelle Volksschulbildung**

Registration for courses in Native Language and Culture (HSK)  
HSK-Course English

I would like to register my son/daughter for the English Course in Native Language and Culture and obligate myself to ensure that my child regularly attends the course. Registration is effective from the age of 6-10. Withdrawal from the course by parents as a rule only possible as per end of the semester and must be given in writing to the school coordinator (name and address below.) The course is not free of charge; the coordinator will give information.

**Surname and first name of student:**

\_\_\_\_\_

**Name of parents:**

\_\_\_\_\_

**Address:**

\_\_\_\_\_

**Town and postcode:**

\_\_\_\_\_

**Telephone number:**

\_\_\_\_\_

**E-mail:**

\_\_\_\_\_

**Name of Swiss class teacher:**

\_\_\_\_\_

**Swiss school address:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Date:**

**Signature:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

This form is to be given directly to the School Coordinator listed below:

Joanna Christen-Glennie, Alpenquai 40a, Lucerne, [english.school@lilicentre.ch](mailto:english.school@lilicentre.ch)

**Dienststelle Volksschulbildung**

ANMELDUNG für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)  
HSK-Kurs ENGLISCH

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch  
„Heimatliche Sprache und Kultur **ENGLISCH**“ an:

**Name/Vorname  
des Schülers/der Schülerin:**

\_\_\_\_\_

**Name der Eltern:**

\_\_\_\_\_

**Strasse und Hausnummer:**

\_\_\_\_\_

**PLZ/Wohnort:**

\_\_\_\_\_

**Telefonnummer:**

\_\_\_\_\_

**Mail-Adresse der Eltern:**

\_\_\_\_\_

**Name der Klassenlehrperson:**

\_\_\_\_\_

**Adresse der Schule:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Datum:**

**Unterschrift:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dieses Formular ist an die verantwortliche Person des HSK-Kurses zu senden.

Dear Parents,

Your child has the possibility of attending courses in Native Language and Culture. In these courses, the children expand their knowledge of their first language and original culture. Good knowledge of the first language is of great importance for learning German, establishing their own identity, for contact with relatives and for a possible return to that culture. We therefore recommend that you register your child for this course.

### **Information to the parents**

- Consulates, embassies or private persons are responsible for the courses
- Course attendance is voluntary, but is recommended.
- Courses that are paid by the state are usually free of charge. For courses run by private persons, a fee will be charged.
- Those responsible for the courses will directly inform the parents about course time, course fees and locations.
- HSK Courses are held in the time when classes are not being given by the local school. They consist of a maximum of 2 lessons per week. Being held at the Lili Centre.
- HSK Courses follow the time guidelines of the public schools (holidays, report cards, etc.)
- Children, who attend the HSK Courses, receive an assessment of their performance. From the third class onwards, a grade will be included in the report card. The HSK teacher will inform the local school teacher of the grade. A form is available for this.
- Registration is effective from Kindergarten or first class, depending on the group. Registration forms are available from the HSK School.
- Registration is valid until parents cancel the registration.
- An overview of the courses on offer during the current school year can be found on [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) under the keyword HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

Luzern, 22. November 2016/fm

97353

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

### **Hinweise**

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) unter dem Stichwort HSK

Dienststelle Volksschulbildung

Luzern, 22. November 2016/fm

97354